

中华人民共和国国务院新闻办公室 编
河北省人民政府新闻办公室

Rédigé par le Bureau de l'Information du Conseil des Affaires d'Etat de Chine
Rédigé par le Bureau de l'Information du gouvernement de la province du Hebei

UNIVERSITE DE PARIS

NOUVEAU Doyen & Professeur de la Faculté des Sciences

留法勤工俭学运动实录

Les étudiants-ouvriers chinois en France

S. S. "PORTHOS"

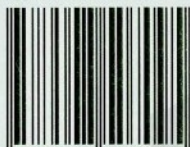
Paquet Postale Rapide Française à double hélice

中国际传播出版社

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

Les étudiants-ouvriers
chinois en France
留法勤工俭学运动实录

ISBN 7-5085-0709-6

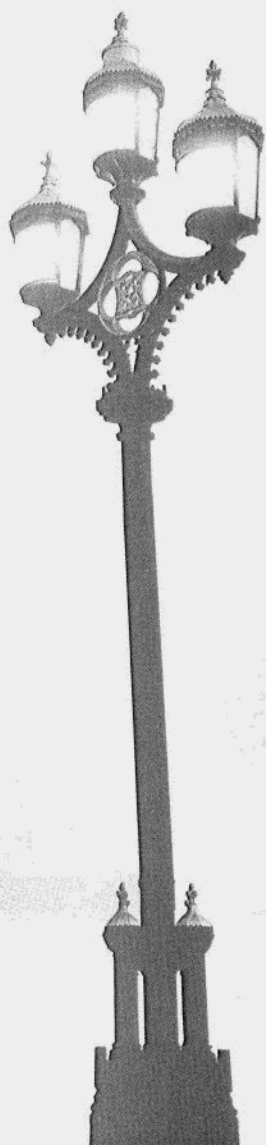


9 787508 507095 >

ISBN 7-5085-0709-6/K · 648 定价: 168.00 元

留法勤工俭学运动实录

Les étudiants-ouvriers chinois en France



五洲传播出版社

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

总顾问: 赵启正 白克明
总策划: 李冰 张群生
策划: 郭长建 李振台 武国堂
主编: 相金科 吴伟
副主编: 李谦 潘学聪
编委: 赵建国 崔玉林 赵静 景宏 董文武 王会田 安义信
编务: 李松龄 谢炜
设计: 王麒昆
图片提供: 保定市旅游文物局 留法勤工俭学运动纪念馆
制作: 河北省对外传播中心

责任编辑: 汤贺伟 初立忠
助理编辑: 黄金敏
翻译: 季晓峰 李发全
图书装帧: 北京永乐时代营销策划有限公司(张乐)

图书在版编目(CIP)数据

留法勤工俭学运动实录 / 国务院新闻办公室编.

—北京: 五洲传播出版社, 2005.7

ISBN 7-5085-0709-6

I. 留... II. 国... III. 留法勤工俭学会—史料—汉、法

IV. K261.06

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第078523号

《留法勤工俭学运动实录》

五洲传播出版社

地址: 北京市海淀区莲花池东路北小门牌6号

邮编: 100038

电话: 010-58891150 网址: www.cicc.org.cn

开本: 230 × 294 1/16 印张: 7.875

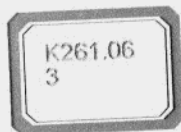
2005年7月第一版第一次印刷

印数: 1-3000

印刷: 北京彩艺嘉禾印刷有限公司

ISBN 7-5085-0709-6/K·648

定价: 168.00元





序

在近代中国历史上，出国留学是青年知识分子追求新思潮、向西方学习的重要途径。由于出国留学人数众多，并且在时间和国别上比较集中，能够称之为“运动”的中国青年出国留学热潮曾两度出现：一次是清朝末年的留日运动，另一次即为1919年至1920年的留法勤工俭学运动。

留法勤工俭学运动在中法文化教育交流史上影响深远。自1919年初到1920年底，共有近2000名勤工俭学生远涉重洋，到达法国。他们一边做工，一边读书，努力追求真理，寻求改造中国的途径和方法。留法勤工俭学运动最大的历史功绩就是为中国历练了一批经邦治国的人才，如杰出的政治

家周恩来、邓小平、陈毅、聂荣臻、李富春等。正是因为这些革命家的出现，使中国人认识到法国对中国的影响：不仅是在哲学、早期社会主义理论、文学、音乐和科学方面，而且包括了对中国革命家和领导人青年时代成长的贡献。留法勤工俭学史自然成为了中法关系史上一段重要篇章。

我曾多次访问法国。也特别去过周恩来总理当年留法时住过的在巴黎的故居，感谢巴黎人还在墙上安装了一块铜牌，以为纪念。我拍了照片，送给了周恩来总理的、也是我的母校南开中学。我还知道留法勤工俭学运动的发源地之一在河北省的保定（还有北京和重庆的留法预备学校等）。



1917年，中国留法第一人李石曾在其家乡河北藁县(今属于高阳县)的布里村，创建了一所专门培养留法勤工俭学生的学校。后来布里村留法工艺学校迁往保定育德中学。为了纪念留法勤工俭学运动，1983年在保定育德中学旧址建立“留法勤工俭学运动纪念馆”，1992年中国国家主席江泽民亲自为纪念馆题写了馆名。2004年10月，我有幸参观了“留法勤工俭学运动纪念馆”，感触良多，深深为中法两个文明古国源远流长的友谊和交流所打动。

为了让中法两国的年轻人了解留法勤工俭学运动这段中法教育交流史上的佳话，记住当年中国勤工俭学生与法国人民结下的友好情谊，弘扬留

法勤工俭学运动所体现出来的爱国主义、艰苦奋斗、奋发向上的精神，国务院新闻办公室和河北省人民政府新闻办公室联合编印了这本画册。

我衷心祝愿中法人民的友谊之花
开得越发绚丽多彩。

国务院新闻办公室主任

赵启正



Preface

L'histoire contemporaine de la Chine est marquée par la tradition des voyages d'études à l'étranger de certains intellectuels chinois, qui s'exilaient pour un temps afin de s'ouvrir l'esprit et de s'inspirer de ce qui les entourait. Le mouvement des jeunes chinois étudiant à l'étranger a connu deux phases, la première datant de la fin de la dynastie des Qing et durant laquelle les jeunes gens se rendaient plutôt au Japon, et la deuxième débutant en 1919, où la France était choisie comme destination d'études et de travail.

Le mouvement mi-travail mi-étude en France eut une influence importante dans les échanges en matière de culture et d'éducation entre la Chine et la France. De début 1919 à fin 1920, presque 2 000 jeunes chinois sont arrivés par bateau en France, et se sont

rapidement mis à travailler tout en poursuivant des études. Ils ont essayé de comprendre la philosophie occidentale et de découvrir les voies possibles d'une mutation de la Chine. Cette expérience enrichissante a d'ailleurs permis de former certains des plus grands dirigeants de l'histoire du gouvernement chinois. Zhou Enlai, Deng Xiaoping, Chen Yi, Nie Rongzhen et Li Fuchun figurent parmi les plus célèbres. Ces hommes d'Etat, qui ont été très influencés par la France sur le plan philosophique, par la théorie socialiste de l'époque, la littérature, la musique et les sciences, ont tenté de transmettre cette influence au peuple chinois, marquant par là l'histoire des relations sino-françaises.

Je suis allé à plusieurs reprises en France et je me suis rendu dans



l'ancienne demeure de Zhou Enlai à Paris. Une plaque en bronze a même été apposée devant la demeure en guise de commémoration.

On dit que la ville de Baoding, de la province septentrionale du Hebei, ainsi que les lycées préparatoires de mi-travail mi-étude en France localisés à Pékin et à Chongqing étaient le berceau du mouvement mi-travail mi-étude en France. Li Shizeng, le premier étudiant chinois à aller en France a ouvert en 1917, dans le village de Pou-Li du district de Lixian, son pays natal, une école préparatoire. Pour commémorer les activités des étudiants-ouvriers chinois en France, le musée du mouvement mi-travail mi-étude en France a été créé en 1983 sur l'ancien site de l'école préparatoire. Jiang Zemin, ancien président chinois, a dédié le nom du "musée des

étudiants-ouvriers en France". En octobre 2004, j'ai eu l'honneur de le visiter.

Pour que les jeunes chinois et français soient instruits des activités des étudiants-ouvriers chinois en France et de l'amitié nouée à l'époque par les peuples chinois et français et fassent rayonner le patriotisme, le Bureau de l'Information du Conseil des Affaires d'Etat et le Bureau provincial de l'Information du Hebei ont publié conjointement ce livre illustré dont je suis très heureux d'écrire la préface.

Je souhaite sincèrement que la fleur de l'amitié entre les peuples chinois et français s'épanouisse.

Zhao Qizheng
Directeur du Bureau de l'Information du Conseil
des Affaires d'Etat





留法勤工俭学运动实录

Les étudiants-ouvriers Chinois en France

01

02

导 语

Introduction

02

12

留法勤工俭学运动的缘起

Début du mouvement mi-travail
mi-étude en France

03

24

留法勤工俭学运动的高潮

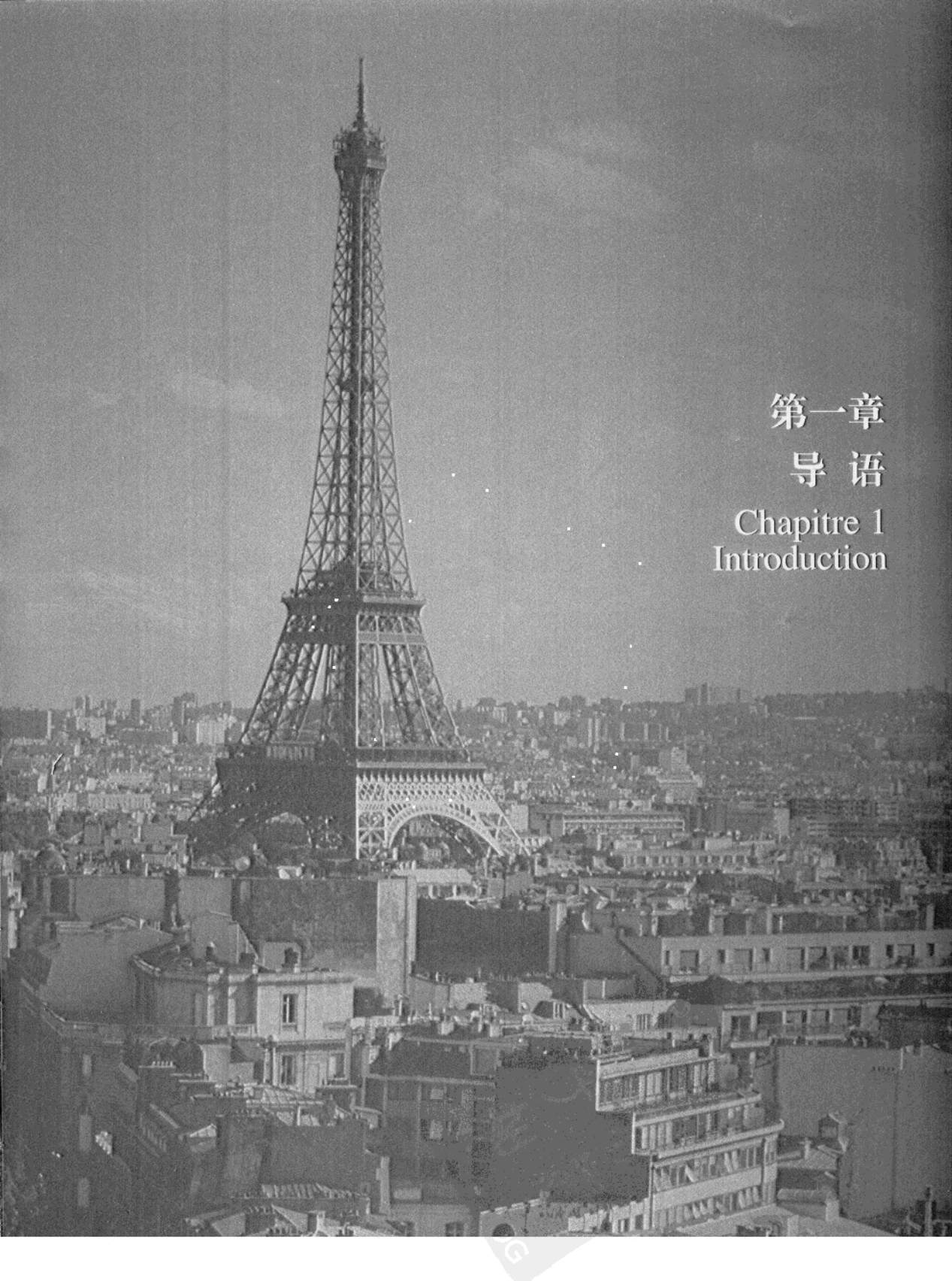
Essor du mouvement pour l'étude
en France

目 录

SOMMAIRE

- 04 58 留法勤工俭学生在法国
Les étudiants-ouvriers
chinois en France
- 05 78 留法勤工俭学运动的历史功绩
Exploits historiques du voyage des
étudiants-ouvriers chinois en France
- 06 102 中法友谊长存
Eternité de l'amitié sino-française
- 07 118 结 语
Epilogue





第一章
导 语

Chapitre 1
Introduction



导 语 Introduction

出国去，
走东海、南海、红海、地中海，
一处处的浪卷涛涌，
奔腾浩瀚，
送你到那自由故乡的
法兰西海岸。

这是中国人民敬爱的周恩来总理写于1920年6月的诗作《别李愚如并示述弟》的片断。这首诗描述了中国近代史上的一件大事，即发端于河北省保定的“留法勤工俭学运动”。

1919年至1920年，面临严重民族危机的中国大地兴起了第一场青年知识分子到法国勤工俭学的留学运动。以蔡和森、赵世炎、周恩来、邓小平等为代表的一大批有志青年怀着满腔热血，到欧洲寻求救国救民的真理。先后有数以千计家境贫寒的知识青年来到欧洲文明的中心——法国，一面做工，一面求学，通过勤工俭学掌握欧洲先进的科学技术和文化知识，立志归国后用“实业救国”、“教育救国”、“科学救国”的办法，使中国富强起来。这个运动一开始就顺应了当时的历史条件下思想解放的潮流。



*Aller à l'étranger,
Traverser la mer de Chine orientale,
la mer de Chine méridionale,
la mer rouge et la Méditerranée,
Partout des vagues,
Ces vagues galopantes,
Vous envoient au pays natal de la liberté,
Le littoral français.*

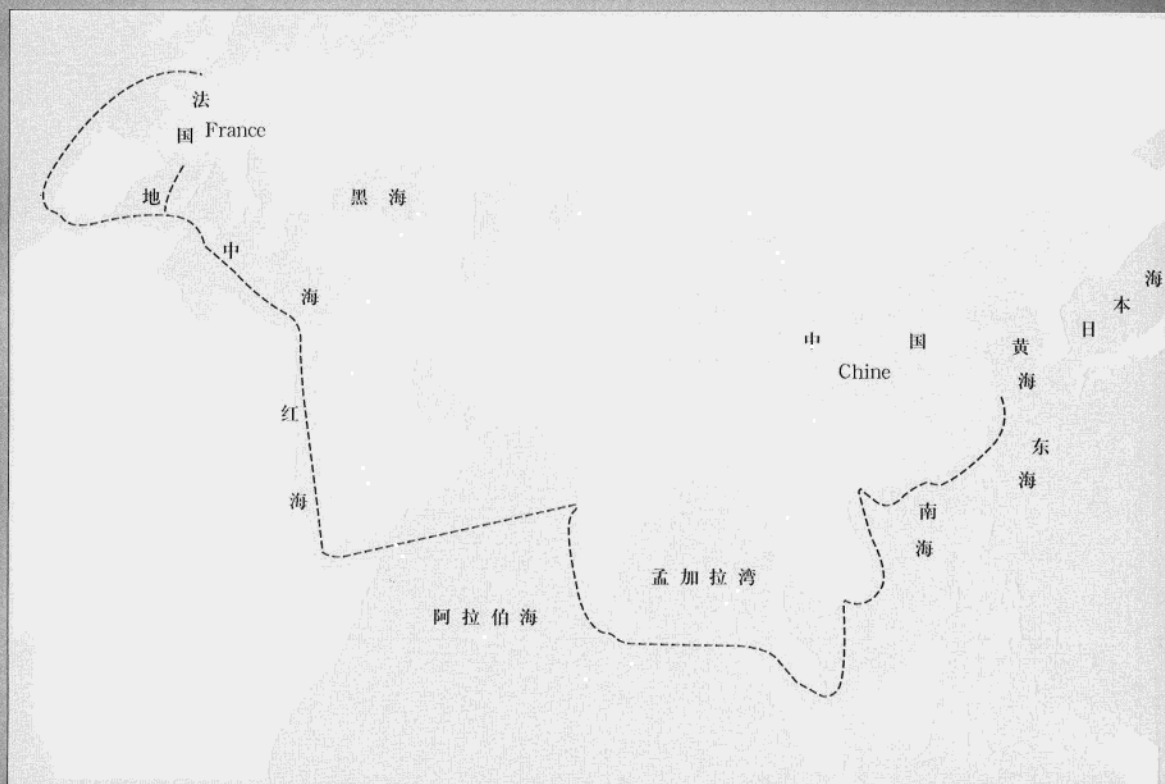
Ce sont quelques vers écrits en juin 1920 par l'ancien Premier ministre Zhou Enlai, respecté et bien aimé du peuple chinois. Le poème décrit le mouvement des étudiants chinois en France qui est né dans la ville de Baoding, dans la province du Hebei, en Chine du nord.

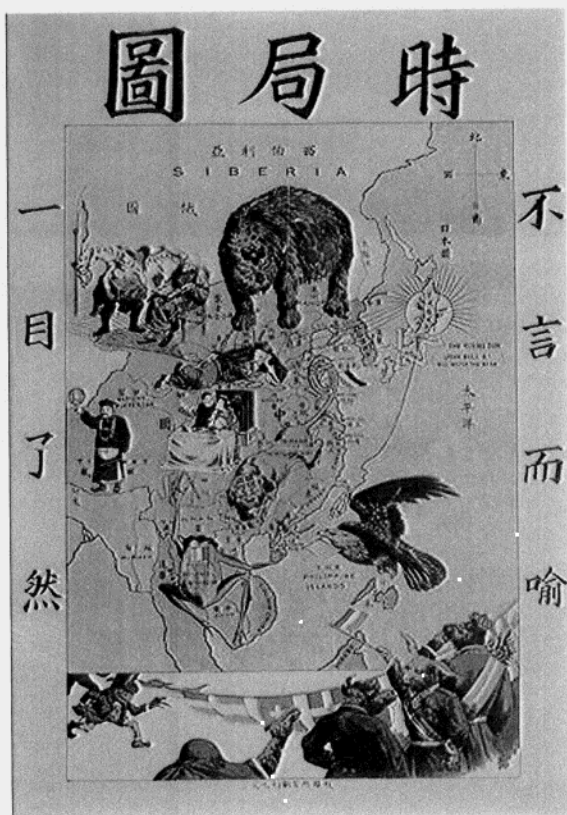
Face à la grave crise nationale, de jeunes intellectuels chinois ont lancé en 1919 et en 1920 un mouvement mi-travail mi-étude en France. Cai Hesen, Zhao Shiyun, Zhou Enlai, Deng Xiaoping et d'autres jeunes chinois sont allés en Europe pour chercher la vérité qui sauverait le pays et le peuple. Des dizaines de milliers de jeunes chinois issus de familles pauvres sont arrivés en France, centre de la civilisation européenne. Ils y ont acquis des connaissances sur les sciences et la culture avancées de l'Europe et se sont engagés à sauver le pays par l'éducation, les sciences et la pratique pour que la Chine soit puissante. Ce mouvement a suivi le courant de l'histoire.



赴法勤工俭学路线示意图

Route maritime vers la France





时局图，清朝末年一位爱国人士所画。它形象地反映出19世纪末中国内忧外患的形势。

Peinture figurant la situation de la Chine au 19^{ème} siècle, faite par un patriote au cours des dernières années de la dynastie des Qing.

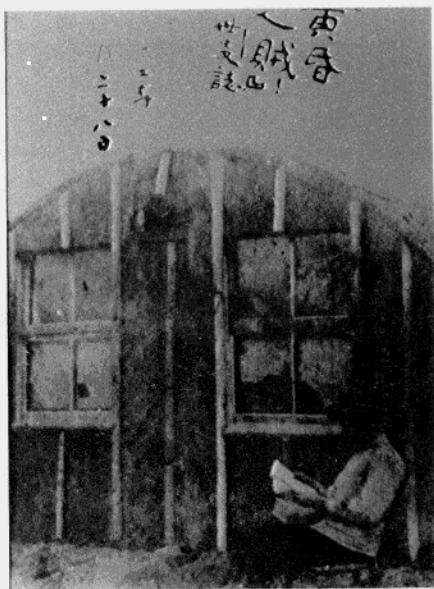
自嘲为“黄昏之贼”的赵世炎留法时，在结束了一天的劳作后，抓紧时间学习知识。

Durant son séjour en France, Zhao Shiyan étudiait après son travail.



20 世纪 20 年代的蔡和森。

Cai Hesun étudiait après le travail dans les années 1920.





1920年春假于法国蒙达尔尼公校1965年春市立中学



1920年春假，在蒙达尔尼学习的勤工俭学生合影。蔡和森（前排左一）、向警予（前排左二）、葛健豪、校长沙博、熊季光、蔡畅、熊淑彬。

Photo prise pendant les vacances du printemps 1920. Cai Hesen, au premier rang, premier en partant de la gauche; Xiang Jingyu, au premier rang, deuxième en partant de la gauche.